





**CHICANO POEMS: FOR THE BARRIO  
(POEMAS CHICANOS: PARA EL BARRIO)**

de Angela de Hoyos.  
M&A Editions, San Antonio, Texas

por  
**Martha García**

**C**hicano Poems: for the barrio condensa en sus páginas el dolor del mexicano que llega al territorio estadounidense en busca de un porvenir mejor, pero que desgraciadamente se encuentra con las murallas étnicas, sociales y políticas que lo ubican en un eslabón inferior al del ciudadano norteamericano. En el primer poema, el lector se pone en contacto con la cruda realidad del chicano como segunda generación inmigrante. Aunque el suelo americano lo vió nacer, sigue siendo un intruso en su propia tierra natal. De igual forma, la autora, Angela de Hoyos, utiliza magistralmente el cambio-de-código lingüístico (code-switching) entre el español y el inglés en los versos más relevantes con la finalidad de dar una intensidad mayor a cada estrofa. Además, los dibujos e imágenes de Cecilio García-Camarillo ilustran en forma alegórica el problema de la asimilación con el cual se enfrenta el inmigrante mexicano. *Chicano Poems* ofrece un contenido lleno de simbolismos literarios, matices lingüísticos y artísticos dibujos con los que se enmarca la cruda y tangible realidad del chicano. Angela de Hoyos presenta una lírica honesta y tajante que penetra las fibras más íntimas de la conciencia humana en forma directa y radical para traer a flote el caudal de sentimientos que anidan en su interior.

En el primer poema "IT'S THE SQUEKY WHEEL THAT GETS THE OIL", la autora establece el abismo entre el norteamericano acostumbrado a funcionar en un ambiente empresarial y la vida laboral del nuevo "Spanish 'Chic' trying to translate progress in my own way..." (11) En este poema, De Hoyos abre las primeras estrofas en español y confronta al sistema imperialista con

# Poemas Chicanos: para el barrio [artículo] María García.

Libros y documentos

## AUTORÍA

García, Martha Cecilia

## FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Poemas Chicanos: para el barrio [artículo] María García.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile